

RK 31C-PWH / RK 33C-PWH

- Radar-Bewegungsmelder
- Microwave Motion Detector
- Détecteur de mouvement à radar
- Rivelatore di movimento radar
- Detector de movimiento por radar

Betriebsanleitung Operating instructions Instructions d'utilisation Istruzioni per l'uso Instrucciones de servicio

1. Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Avvisi di sicurezza / Indicac. de seguridad

D Das Gerät darf nur an Schutzkleinspannung mit sicherer elektrischer Trennung betrieben werden.
Eingriffe und Reparaturen nur durch Ihren Lieferanten vornehmen lassen!

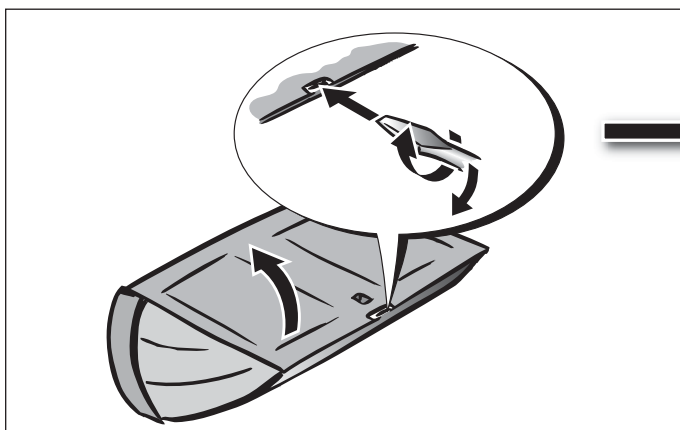
E The device must only be operated at a protective low voltage with safe electrical isolation.
Interventions and repair work must only be performed by your supplier!

F L'appareil ne doit être raccordé qu'à une basse tension de protection possédant un isolement électrique sûr. Les interventions et réparations ne doivent être effectuées que par votre fournisseur !

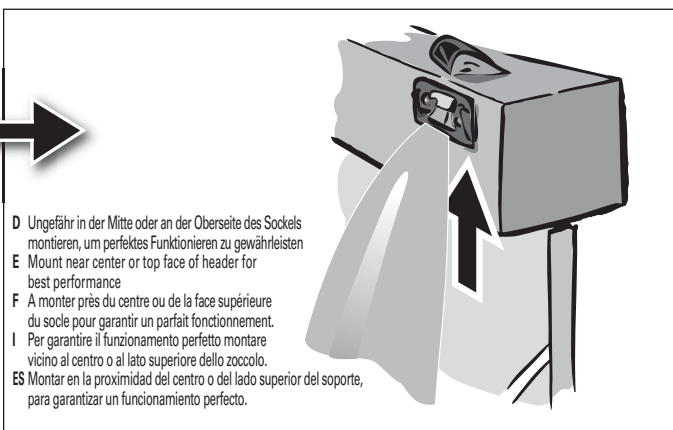
I L'apparecchio deve essere allacciato solo ad una tensione inferiore a 42 V con separazione elettrica sicura. Interventi e riparazioni devono essere effettuati solo dal vostro fornitore.

ES El aparato sólo debe ser conectado a una tensión baja de protección con una separación eléctrica segura. ¡Las intervenciones y reparaciones deben ser efectuadas únicamente por su proveedor!

2. Öffnen / Opening / Ouvrir / Aprire / Abrir

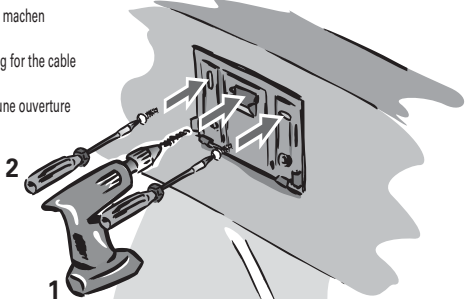


3. Montage / Mounting / Montage / Montaggio / Montaje



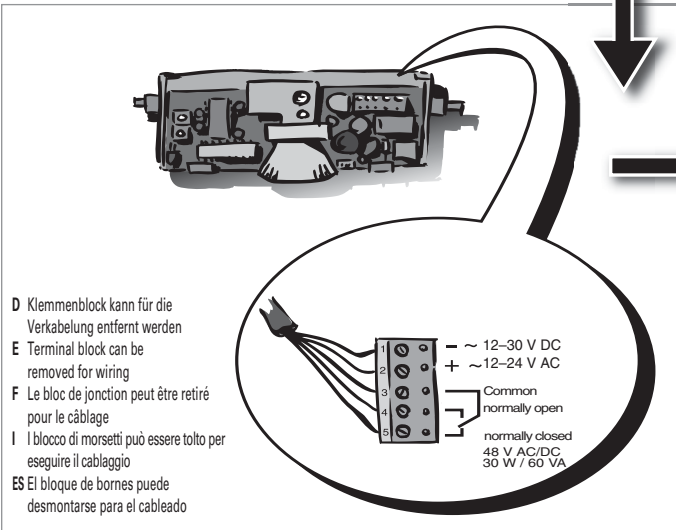
4. Bohren / Drill / Percer / Forare / Taladrar

- D** 1 Mit Bohrer Öffnung für Kabel machen
2 Bodenplatte anschrauben
- E** 1 Use a drill to make an opening for the cable
2 Screw on the base plate
- F** 1 Utiliser un foret pour percer une ouverture pour le câble.
2 Visser la plaque de fond
- I** 1 Con il trapano eseguire l'apertura per il cavo
2 Avvitare la piastra
- ES** 1 Con la taladradora, realizar la abertura para el cableado
2 Atornillar la placa de base



D Gelieferte Schablone benutzen: Abb. 16
E Using template provided: fig. 16
F Utiliser le gabarit fourni: fig. 16
I Utilizzare la maschera facente parte della consegna: fig. 16
ES Utilizar la plantilla suministrada: fig. 16

5. Verkabelung / Wiring / Câblage / Cablaggio / Cableado



D Klemmenblock kann für die Verkabelung entfernt werden

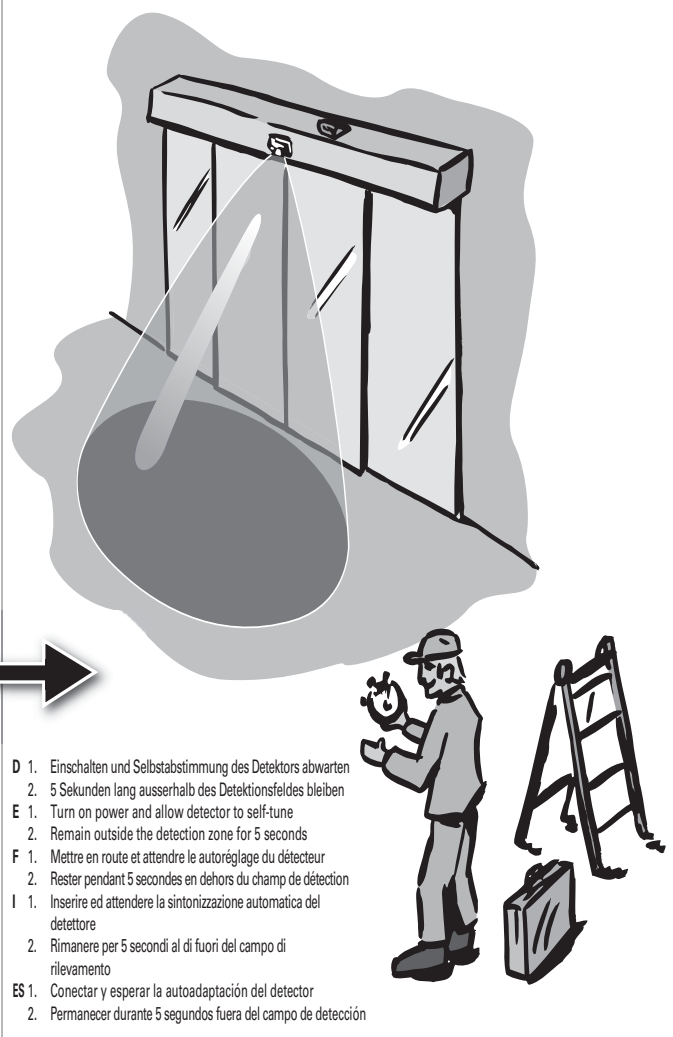
E Terminal block can be removed for wiring

F Le bloc de jonction peut être retiré pour le câblage

I Il blocco di morsetti può essere tolto per eseguire il cablaggio

ES El bloque de bornes puede desmontarse para el cableado

6. Inbetriebnahme / Putting into operation / Mise en service / Messa in funzione / Puesta en servicio



D 1. Einschalten und Selbstabstimmung des Detektors abwarten

2. 5 Sekunden lang ausserhalb des Detektionsfeldes bleiben

E 1. Turn on power and allow detector to self-tune

2. Remain outside the detection zone for 5 seconds

F 1. Mettre en route et attendre le autoréglage du détecteur

2. Rester pendant 5 secondes en dehors du champ de détection

I 1. Inserire ed attendere la sintonizzazione automatica del

detettore

2. Rimanere per 5 secondi al di fuori del campo di

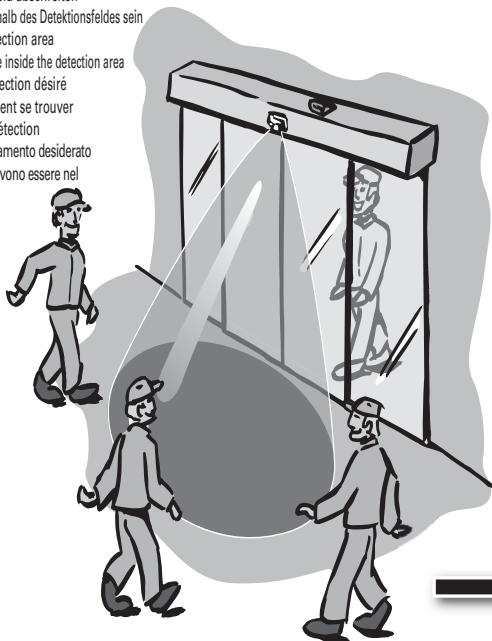
rilevamento

ES 1. Conectar y esperar la autoadaptación del detector

2. Permanecer durante 5 segundos fuera del campo de detección

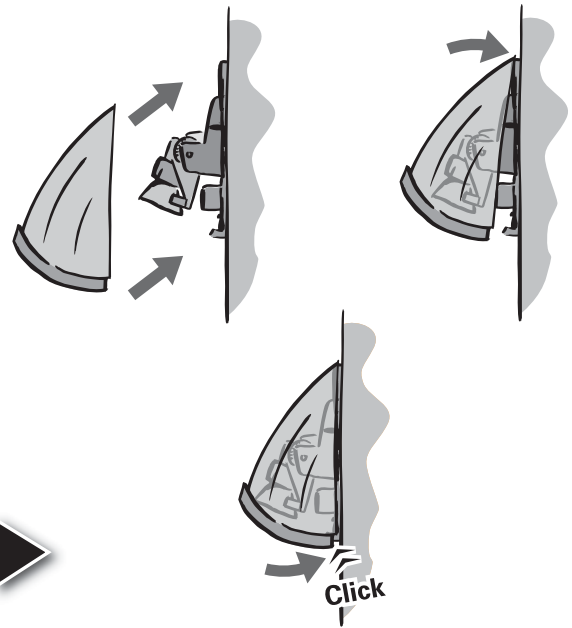
7. Überprüfen der Werkseinstellungen / Testing factory setting / Contrôle des réglages faits à l'usine / Controllo delle regolazioni effettuate in fabbrica / Comprobar los ajustes de fábrica

- D** Gewünschtes Detektionsfeld abschreiten
Türflügel dürfen nicht innerhalb des Detektionsfeldes sein
- E** Pace out the required detection area
The door panels must not be inside the detection area
- F** Parcourir le champ de détection désiré
Les battants de porte doivent se trouver en dehors du champ de détection
- I** Percorrere il campo di rilevamento desiderato
I battenti della porta non devono essere nel campo di rilevamento
- ES** Medir a pasos el campo de detección deseado
Las hojas de la puerta no deben estar dentro del campo de detección



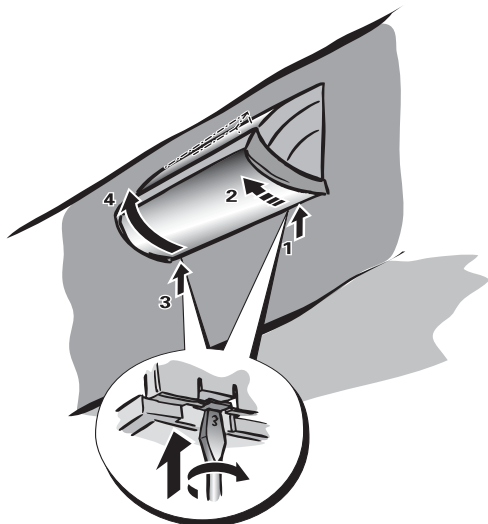
OK

8. Abdeckung installieren / Install cover / Mettre le recouvrement en place / Installare la copertura / Instalar la cubierta



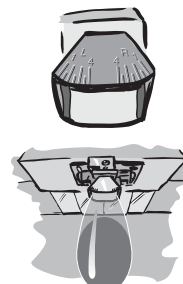
Sondereinstellungen / Special settings / Réglages spéciaux / Regolazioni speciali / Ajustes especiales

9. Abdeckung entfernen / Remove cover / Retirer le recouvrement / Togliere la copertura / Desmontar la cubierta

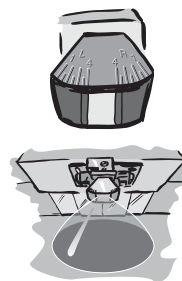


10. Form des Feldes ändern / Changing shape of pattern / Modifier la forme du champ / Modificare la forma del campo / Modificar la forma del campo

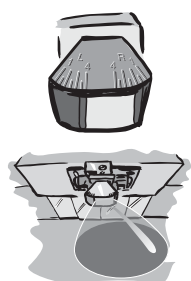
- D** Breites Feld
E Wide pattern
F Champ large
I Campo largo
ES Campo ancho



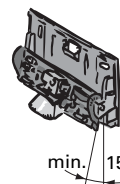
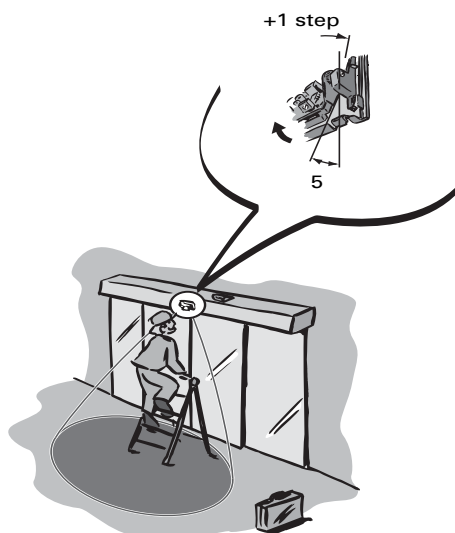
- D** Seitliche Einstellung des Feldes
E Side adjustment of pattern
F Réglage latéral du champ
I Impostazione laterale del campo
ES Ajuste lateral del campo



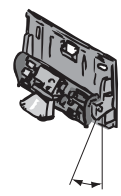
- D** Schmales Feld
E Narrow pattern
F Champ étroit
I Campo stretto
ES Campo estrecho



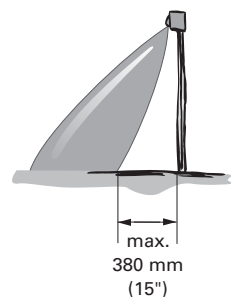
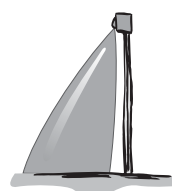
11. Position des Feldes ändern / Changing position of pattern / Modifier la position du champ / Modificare la posizione del campo / Modificar la posición del campo



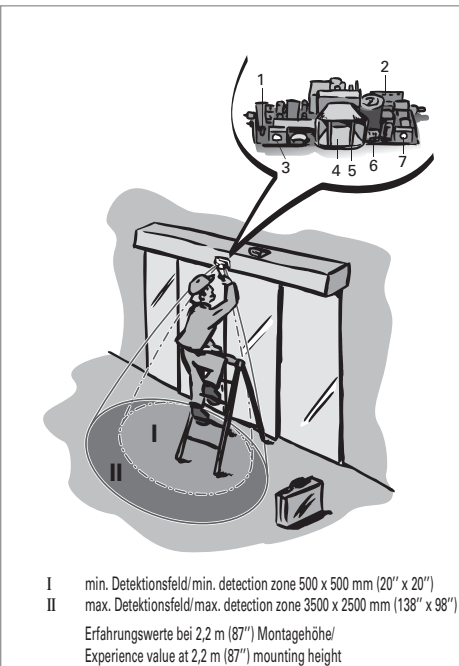
min. 15
Grundeinstellung
Factory setting



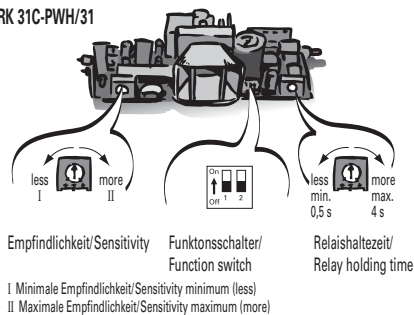
15-30
(0-3 steps)



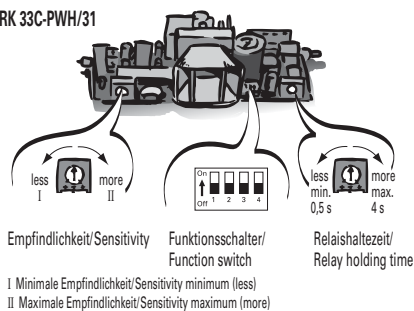
12. Grösse des Feldes ändern / Changing size of pattern / Modifier la dimension du champ / Modificare le dimensioni del campo / Modificar el tamaño del campo



■ RK 31C-PWH/31



■ RK 33C-PWH/31



D	E	F	IT	ES
1 LED (Funktionsanzeige)	1 LED (function indication)	1 LED (indicateur de fonctionnement)	1 LED (indicatore di funzione)	1 LED (indicador de funcionamiento)
2 Klemmenblock	2 terminal block	2 bloc de jonction	2 blocco di morsetti	2 bloque de bornes
3 Potentiometer für Empfindlichkeit	3 sensitivity potentiometer	3 potentiomètre pour la sensibilité	3 potenziometro per la sensibilità	3 potenciómetro para la sensibilidad
4 verstellbare Antenne	4 adjustable antenna	4 antenne réglable	4 antenna regolabile	4 antena ajustable
5 innere Seitenwände (Klappen)	5 internal side walls (flaps)	5 parois latérales intérieures (volets)	5 pareti laterali interne (ribaltabili)	5 paredes laterales interiores (tapas)
6 Funktionsschalter	6 function switch	6 interrupteur de fonction	6 interruttore di funzione	6 conmutador de funciones
7 Potentiometer für Relaishaltezeit	7 relay holding time potentiometer	7 potentiomètre pour temps de maintien du relais	7 potenziometro per tempo di tenuta relé	7 potenciómetro para el tiempo de mantenimiento del relé

Funktionsschalter / Function switch / Interrupteur de fonction / Interruttore di funzione / Conmutador de funciones RK 31C-PWH/31

D	E	F	I	ES
1 OFF* Ausgang aktiv bei Detektion ON Ausgang inaktiv bei Detektion	1 OFF* Output active on detection ON Output inactive on detection	1 OFF* Sortie active pour la détection ON Sortie inactive pour la détection	1 OFF* Uscita attiva con rilevamento ON Uscita inattiva con rilevamento	1 OFF* Salida activa en caso de detección ON Salida inactiva en caso de detección
2 OFF* Digitalfilter aus, Normaleinstellung, maximale Empfindlichkeit ON Digitalfilter ein, wenn Filtern von Vibration und/oder reflektierenden Oberflächen nötig ist. Die Detektion ist somit weniger empfindlich und es braucht mehr Bewegung, um den Detektor zu aktivieren.	2 OFF* Digital filter off, normal setting, maximum sensitivity ON Digital filter on, when filtering of vibration and/or reflective surfaces is necessary. Detection will be less sensitive, requiring more motion to activate detector.	2 OFF* Filtre numérique inactif, réglage normal, sensibilité maximum ON Filtre numérique actif quand il est nécessaire de filtrer des vibrations et/ou des surfaces réfléchissantes. La détection est de ce fait moins sensible et il faut plus de mouvement pour activer le détecteur.	2 OFF* Filtro digitale OFF, impostazione normale, massima sensibilità ON Filtro digitale ON, se è necessaria la filtrazione di vibrazioni e/o superfici riflettenti. Il rilevamento è meno sensibile e richiede più movimento per attivare il detettore.	2 OFF* Filtro digital OFF, ajuste normal, sensibilidad máxima ON Filtro digital ON, si es necesario filtrar vibraciones y/o superficies reflectoras. La detección es menos sensible y hace falta más movimiento para activar el detector.

* Werkseinstellung * Factory setting * Réglages faits à l'usine * Regolazioni effettuate in fabbrica * Ajustes de fábrica

Funktionsschalter / Function switch / Interrupteur de fonction / Interruttore di funzione / Conmutador de funciones RK 33C-PWH/31

D	E	F	I	ES
1 OFF* Ausgang aktiv bei Detektion ON Ausgang inaktiv bei Detektion	1 OFF* Output active on detection ON Output inactive on detection	1 OFF* Sortie active pour la détection ON Sortie inactive pour la détection	1 OFF* Uscita attiva con rilevamento ON Uscita inattiva con rilevamento	1 OFF* Salida activa en caso de detección ON Salida inactiva en caso de detección
2 OFF* Digitalfilter aus, Normaleinstellung, maximale Empfindlichkeit ON Digitalfilter ein, wenn Filtern von Vibration und/oder reflektierenden Oberflächen nötig ist. Die Detektion ist somit weniger empfindlich und es braucht mehr Bewegung, um den Detektor zu aktivieren.	2 OFF* Digital filter off, normal setting, maximum sensitivity ON Digital filter on, when filtering of vibration and/or reflective surfaces is necessary. Detection will be less sensitive, requiring more motion to activate detector.	2 OFF* Filtre numérique inactif, réglage normal, sensibilité maximum ON Filtre numérique actif quand il est nécessaire de filtrer des vibrations et/ou des surfaces réfléchissantes. La détection est de ce fait moins sensible et il faut plus de mouvement pour activer le détecteur.	2 OFF* Filtro digitale OFF, impostazione normale, massima sensibilità ON Filtro digitale ON, se è necessaria la filtrazione di vibrazioni e/o superfici riflettenti. Il rilevamento è meno sensibile e richiede più movimento per attivare il detettore.	2 OFF* Filtro digital OFF, ajuste normal, sensibilidad máxima ON Filtro digital ON, si es necesario filtrar vibraciones y/o superficies reflectoras. La detección es menos sensible y hace falta más movimiento para activar el detector.
3 OFF* Bidirektional ON Unidirektional	3 OFF* One way ON One way	3 OFF* Bidirectionnel ON Unidirectionnel	3 OFF* Bidirezionale ON Unidirezionale	3 OFF* Bidireccional ON Unidireccional
4 OFF* In Richtung Radarquelle, bei Unidirektional-Modus; Detektor reagiert nur bei Bewegungen in Richtung Radarquelle ON Weg von Radarquelle, bei Unidirektional-Modus; Detektor reagiert nur bei Bewegungen weg von Radarquelle	4 OFF* Towards radar, if one way directional mode selected; detector will activate from motion towards the radar only ON Away from radar, if unidirectional mode selected; detector will activate from motion away from the radar only	4 OFF* Dans le sens de la source radar dans le mode unidirectionnel; le détecteur ne réagit que pour les mouvements allant vers la source radar ON Opposé à la source radar dans le mode unidirectionnel; le détecteur ne réagit que pour les mouvements s'éloignant de la source radar	4 OFF* In direzione fonte radar, con modo unidirezionale; il detettore reagisce solo in caso di movimenti in direzione della fonte radar ON Via della fonte radar, con modo unidirezionale; il detettore reagisce solo in caso di movimenti di allontanamento dalla fonte radar	4 OFF* En dirección de la fuente de radar, en modo unidireccional; el detector sólo reacciona a movimientos en dirección de la fuente de radar ON En dirección contraria a la fuente de radar, en modo unidireccional; el detector sólo reacciona a movimientos en dirección contraria a la fuente de radar

* Werkseinstellung * Factory setting * Réglages faits à l'usine * Regolazioni effettuate in fabbrica * Ajustes de fábrica

13. Technische Daten / Technical data / Caract. techniques / Dati tecnici / Datos técnicos

D	E	F	I	ES
Speisespannung 12-30 V DC -0%/+15% 12-24 V AC -0%/+15%	Power supply 12-30 V DC -0%/+15% 12-24 V AC -0%/+15%	Alimentation 12-30 V DC -0%/+15% 12-24 V AC -0%/+15%	Alimentazione 12-30 V DC -0%/+15% 12-24 V AC -0%/+15%	Alimentación 12-30 V DC -0%/+15% 12-24 V AC -0%/+15%
Stromaufnahme ca. 70 mA bei 24 V AC Temp.bereich -20° bis +60° C (-4° F bis +140° F)	Current consumption approx. 70 mA at 24 V AC Temp. range -20° to +60° C (-4° F to +140° F)	Consom. de courant env. 70 mA à 24 V AC Plage de température -20° à +60° C (-4° F à +140° F)	Corrente assorbita ca. 70 mA a 24 V AC Campo di temp. -20° a +60° C (-4° F a +140° F)	Absorción de corriente ca. 70 mA a 24 V AC Margen de temp. -20° hasta +60° C (-4° F a +140° F)
Luftfeuchtigkeit 0 bis 90% rel.	Humidity 0 to 90% rel.	Humidité de l'air 0 à 90% rel.	Umidità dell'aria 0 a 90% rel.	Humed. atmosfér. 0 hasta 90% rel.
Mikrowellenmodul K-Band 24, 125 GHz +/- 100 MHz	Microwave module K-band 24, 125 GHz +/- 100 MHz	Module à micro-ondes Bande K 24, 125 GHz +/- 100 MHz	Modulo a microonde Nastro K 24, 125 GHz +/- 100 MHz	Modulo de microondas Banda K 24, 125 GHz +/- 100 MHz
Ausgang max. 5 mW	Output max. 5 mW	Sortie max. 5 mW	Uscita max. 5 mW	Salida max. 5 mW
Relais-Ausgang 1x Trockenkontakt Umschaltung	Relay output 1x dry contact change-over	Sortie relais 1x commutation à contact sec	Uscita del relé 1x commutazione contatto secco	Salida de relé 1x conmutación contacto seco
Schaltspannung 48 V AC/DC	Switching voltage 48 V AC/DC	Tension de comm. 48 V AC/DC	Tensione di commutaz. 48 V AC/DC	Tensión de conmutación 48 V AC/DC
Schaltstrom 0,5 A AC/1 A DC	Switching current 0,5 A AC/1 A DC	Cour. de comm. 0,5 A AC/1 A DC	Corrente di commutaz. 0,5 A AC/1 A DC	Corriente de comm. 0,5 A AC/1 A DC
Schaltleistung 60 VA / 30 W	Switching power 60 VA / 30 W	Puissance de rupture 60 VA / 30 W	Potere di rottura 60 VA / 30 W	Potencia de ruptura 60 VA / 30 W
Schutzart IP 52	Protection class IP 52	Protection IP 52	Tipo di protezione IP 52	Clase de protección IP 52

14. EG-Konformitätserklärung / EC-Declaration of Conformity / Déclaration de conformité CE / Dichiarazione di conformità CE / Declaración de conformidad CE

Hersteller / Manufacturer / Fabricant / Produttore / Fabricante:

Es wurden folgende Richtlinien eingehalten / Following directives have been observed/Les directives suivantes ont été observées /

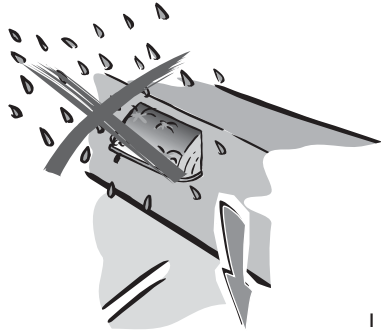
Sono rispettate le seguenti direttive / Se han cumplido las siguientes directivas:

Produktvarianten / Product variants / Variantes des produits / Varianti del prodotto / Variantes del producto:

Bircher Reglomat AG, Wiesengasse 20, CH-8222 Beringen

RoHS 2011/65/EU, RED 2014/53/EU

RK 31C-Px, RK 33C-Px


D

- Detektor so montieren, dass er gegen Regen geschützt ist
- Digitalfilter benützen Abb. 12 / Funktionsschalter 2 → ON
- Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 6

E

- Detector should be mounted so it is protected from rain
- Use digital filter fig. #12 / Function switch #2 → ON
- After the fault has been removed, retest settings fig. #6

F

- Le détecteur doit être monté de manière à être protégé contre la pluie
- Utiliser le filtre numérique fig. 12 / interrupteur de fonction 2 → ON/ACTIF
- Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 6

I

- Montare il detettore in maniera tale che sia protetto contro la pioggia
- Utilizzare il filtro digitale, fig. 12 / interruttore di funzione 2 → ON
- Una volta eliminato il disturbo, ricontrrollare le regolazioni fig. 6

ES

- El detector deberá montarse de modo que esté protegido contra la lluvia
- Usar el filtro digital Fig. 12 / Conmutador de funciones 2 → ON
- Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 6


D

- Detektor so montieren, dass sich bewegende Objekte (z.B. Ventilatoren, Pflanzen, Bäume, Flaggen etc.) nicht in den Erfassungsbereich eindringen
- Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 6

E

- Detector shouldn't be mounted where objects which are in motion (for example: fans, plants, trees, flags etc.) may enter detection zone
- After the fault has been removed, retest settings fig. #6

F

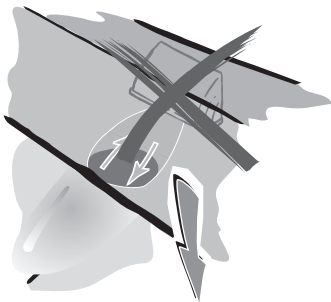
- Le détecteur doit être monté de manière à ce que des objets en mouvement (tels que ventilateurs, plantes, arbres, drapeaux etc.) ne puissent pénétrer dans la zone de détection
- Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 6

I

- Montare il detettore in maniera tale che oggetti in movimento (p.es. ventilatori, piante, alberi, bandiere ecc.) non possano penetrare la zona di rivelamento
- Una volta eliminato il disturbo, ricontrrollare le regolazioni fig. 6

ES

- El detector debería montarse donde objetos en movimiento (por ejemplo: ventiladores, plantas, árboles, banderas etc.) no puedan entrar en la zona de detección
- Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 6


D

- Detektor nie hinter Abdeckungen montieren
- Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 6

E

- No obstructions in front of the detector
- After the fault has been removed, retest settings fig. #6

F

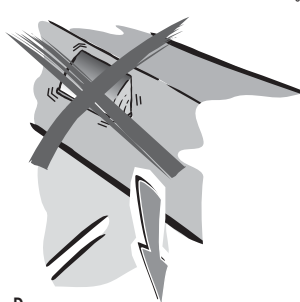
- Le détecteur ne doit jamais être installé derrière des recouvrements
- Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 6

I

- Non montare mai il detettore dietro copertura
- Una volta eliminato il disturbo, ricontrrollare le regolazioni fig. 6

ES

- No montar el detector nunca detrás de cubiertas
- Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 6


D

- Detektor auf einer festen Oberfläche montieren
- Digitalfilter benützen Abb. 12 / Funktionsschalter 2 → ON
- Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 6

E

- Detector should be mounted on a solid surface
- Use digital filter fig. #12 / Function switch #2 → ON
- After the fault has been removed, retest settings fig. #6

F

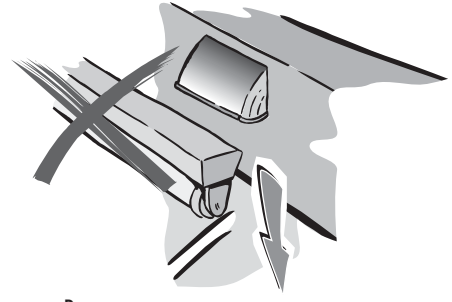
- Le détecteur doit être installé sur une surface fixe
- Utiliser le filtre numérique fig. 12 / interrupteur de fonction 2 → ON/ACTIF
- Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 6

I

- Montare il detettore su una superficie solida
- Utilizzare il filtro digitale, fig. 12 / interruttore di funzione 2 → ON
- Una volta eliminato il disturbo, ricontrrollare le regolazioni fig. 6

ES

- Montar el detector en una superficie resistente
- Usar el filtro digital Fig. 12 / Conmutador de funciones 2 → ON
- Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 6


D

- Detektor nicht in der Nähe von Fluoreszenzlampen montieren
- Digitalfilter benützen Abb. 12 / Funktionsschalter 2 → ON
- Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 6

E

- Detector should not be mounted near fluorescentlight sources
- Use digital filter fig. #12 / Function switch #2 → ON
- After the fault has been removed, retest settings fig. #6

F

- Le détecteur ne doit pas être monté à proximité d'une lampe fluorescente
- Utiliser le filtre numérique fig. 12 / interrupteur de fonction 2 → ON/ACTIF
- Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 6

I

- Non montare il detettore in vicinanza di lampade a fluorescenza
- Utilizzare il filtro digitale, fig. 12 / interruttore di funzione 2 → ON
- Una volta eliminato il disturbo, ricontrrollare le regolazioni fig. 6

ES

- No instalar el detector en la proximidad de una lámpara fluorescente
- Usar el filtro digital Fig. 12 / Conmutador de funciones 2 → ON
- Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 6

16. Bohrschablone / Drill template / Gabarit de perçage / Maschera di foratura / Plantilla de taladrar

